

阿波生活

2020.03
德岛县国际交流协会

祝大家三月八日愉快

作者 刘青

每年春节后，天气开始转暖，感觉到春天的气息，3月3日是日本的Hina祭，

3月8日是国际“妇女节”。在中国18岁以上成人的女子的节日。

国际妇女节的本意是纪念女权运动，也借此机会庆祝妇女在政治、经济和社会等领域的贡献及成就。

有一次我在中国，3月8日去中资的公司拜访，没想到主事的人已经回家。妇女节当天该公司的女职员放假半天。

像学校老师等无法休假的地方，校方为表彰积极工作的女职员，会为所有女职工准备礼物或红包等。

商场里网店里各种女士产品都有打折，送花等的活动。



与之相反中文中三八「san-ba」，还有一种特殊的含义。三八是台语中举止轻浮，做事鲁莽，疯疯癫癫，不够庄重、到处八卦的泛称。

如果把妇女节的祝词读成：祝三八，节日快乐。就是骂人了。

各位初学中文的请谨慎。

如果在中国3月8日你还会看到类似这样的祝词：

迎接妇女节，所有男同胞响应号召：
随传随到！温顺如猫！

这内容会让我突然联想起日本的那首老歌：「関白男子汉宣言」。

在你嫁给我之前，
有一些想要先告诉你的事说一说，
你不可以比我先睡
也不可以比我晚起……

时代在变，男女越来越平等。特别是今年春节大家都在齐心协力抗击流行性肺炎非常辛苦，我们需要更多的相互理解与关怀。

新冠肺炎专题

* 关于新型冠状病毒感染

去年12月以来，中华人民共和国湖北省武汉市报告数例新型冠状病毒肺炎病例，目前正在对相关信息的收集及公开。北京时间1月31日凌晨，世界卫生组织（WHO）宣布，将中华人民共和国湖北省武汉市发生的新型冠状病毒感染肺炎疫情列为“国际关注的突发公共卫生事件”（PHEIC）。

基于上述情况，日本政府依据《感染症法》和《检疫法》将新型冠状病毒肺炎列为“指定感染症”和“检疫感染症”。

* 新型冠状病毒

一种能在人和动物中引发广泛感染的病毒。在此之前引发人群感染的有6种病毒，除引起严重呼吸系统疾病的严重急性呼吸综合征（SARS）病毒和中东呼吸综合征（MERS）病毒之外，其他即使感染也只是表现为感冒等并不严重的症状。

* 致各位外国友人

○目前新型冠状病毒感染在日本不处于流行阶段。请各位像应对普通感冒以及季节性流感那样，注意咳嗽时的礼仪、保持勤洗手等卫生习惯十分重要。

○为防止疫情扩散，如怀疑或担心自己感染新冠肺炎，在前往医疗机构就诊之前请首先致电咨询“归国者・接触者相談センター（保健所）”（机构中文名：回国人员与接触者咨询中心）。

○咨询后，前往指定医疗机构就诊时，请遵照咨询中心的嘱咐行动。

○在收到咨询中心的联系之前，请佩戴口罩，尽量避免与他人接触。

* 保健所等联系方式：

保健所 / 所在地 / 电话

德岛保健所 / 德岛市新藏町3丁目 80/088-602-8907

吉野川保健所 / 吉野川市鸭岛町鸭岛 106-2/ 0883-36-9018

阿南保健所 / 阿南市领家町野神 319/0884-28-9874

美波保健所 / 海部郡美波町奥河内字弁才天 17-1/0884-74-7373

美馬保健所 / 美馬市穴吹町穴吹字明連 23/0883-52-1016

三好保健所 / 三好市池田町マチ 2542-4 /0883-72-1123

【夜间及节假日联系方式】SECOM 株式会社 :088-624-4267

在联系保健所时如果需要翻译请联系 TOPIA（公益财团法人德岛县国际交流协会），

工作时间：每天10点到18点（新年前后除外）

电话：088-656-3312

088-656-3313

链接：厚生劳动省官方主页 关于新型冠状病毒感染

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/newpage_09534.html

山川异域，风月同天

—— 疫情下的中日友好佳话

新冠肺炎疫情一发生，日本就提供了各种形式的支持。

日本派包机接回在武汉的日本人时给武汉带去了支援物资，这一举动感动了许多中国人。武汉市的友好城市大分市也支援了武汉。在1月27日捐赠了3万个口罩后，又在29日紧急捐赠了防护服。不仅是大分市，鸟取县、滋贺县、茨城县、北海道、秋田县、新潟县的不少城市也接连向他们的中国友好城市捐赠了支援物资。德岛县也向紧邻湖北省的友城湖南省捐赠了一批医疗物资。

贴在这些物资箱上的一句诗词在中国网络上引发热议。

山川异域，风月同天

这句话来源于1300多年前中日友好交往的一段佳话。根据记载鉴真事迹的历史典籍《东征传》，公元八世纪，日本长屋亲王曾在赠送大唐的千件袈裟上，绣上十六字偈语：山川异域，风月同天，寄诸佛子，共结来缘。

鉴真大师被此偈打动，由此六次东渡日本，弘扬佛法，成为中日文化交流史上最具标志性的伟大实践之一。



外国友人体验女儿节

2月9日上午9点，20位来自越南、蒙古、澳大利亚、缅甸、秘鲁以及台湾等国家和地区的外国友人不畏严寒在德岛车站集合。他们一起前往胜浦町为2月22日至4月5日的女儿节做准备。

大家从主会场驱车15分钟来到了“人偶奥座敷&坂本人偶街道”（2月22日至3月15日对外开放），一起打扫会场周围，布置TOPIA的人偶展位。通过这个活动不仅能和当地人愉快地交流，也能有充实的社会参与感。各位有时间的话请在这鸟语花香的时节来看一下我们布置的人偶，感受女儿节的气氛吧！

主页：<https://bighinamaturi.jp/>



Japanese Classes 2020

令和2年 前期 TOPIA 日语教室 授课指南

※时间：10:30~12:00

※场所：TOPIA会议室

※使用教材：《みんなの日本語Ⅰ》或者《みんなの日本語Ⅱ》（第2版）。教材需自行购买（2750日元/一本 附CD）。

另外，课堂上还会讲授一些有关季节性的活动以及在德岛生活方面的内容。

※学费：免费

| 星期 | 讲师 | | 课程内容 | 开始日期 |
|----|-------|-------|---|---------------|
| 二 | 玉置 | 初级Ⅱ・Ⅲ | 《みんなの日本語Ⅱ》第26课~50课 学习“可能、意向、命令、禁止、条件、理由、被动、使役、敬语”等各种表达方式。 | 4/7 (25次) |
| 三 | 志愿者 | 分组学习 | 根据学习者的日语水平进行分组学习。 *带孩子来的学习者可以将孩子交给隔壁会议室的育儿沙龙托管。将有专业的保育园老师负责照顾。（需要提前预约） | 4/8 (20次) |
| 四 | 山田 | 入门 | 《みんなの日本語Ⅰ》第1课~13课 从日语最基础的表达方式开始学习。 | 4/9 (25次) |
| 五 | 青木 | 初级Ⅰ | 《みんなの日本語Ⅰ》第14课~25课 学习动词的“て形、ない形、辞典形”等各种活用形，以及其使用方法。 | 4/10 (20次) |
| 日 | JTM讲师 | 初级Ⅲ | 《みんなの日本語Ⅲ》第39课~50课 学习“理由、被动、使役、敬语”等各种表达方式。 | 4/5 (20次) |
| | 志愿者 | 分组学习 | 根据学习者的日语水平进行分组学习。 | |

*参加分组学习需至少提前一天进行申请。（当天提出申请者，有可能无法听课。敬请知悉！）

另外，由于分组的数量有限，在学习中有可能出现与自己日语水平不符的情况。

*如需请假，请致电TOPIA。

*星期三和星期日的志愿者日语课堂开课30分钟后，如果没有学生参加，则停止授课。

| | | | | |
|-----|----------|------|---|--------|
| 星期二 | 木村 其他 | 特别入门 | 授课对象为不会读写平假名、片假名的学习者。 授课内容为最基础的假名、日常问候用语、数量词、物品的名称等。 另外，还将讲授在德岛生活方面的相关内容。 | 随时可以参加 |
|-----|----------|------|---|--------|

※联系方式：德岛县国际交流协会（TOPIA）

〒770-0831 德岛市寺岛本町西1-61 德岛Clement Plaza 6F（德岛站大楼）

Tel:088-656-3303 FAX:088-652-0616

E-mail:topia@topia.ne.jp

※因台风・大雨・大雪等天气原因，课程有可能临时取消。不确定当天是否开课时，请致电确认。

★阿南市国际交流协会、蓝住町国际交流协会、吉野川市国际交流协会、NPO法人美马の里、三好市国际交流协会以及美波多文化共生中心“HARMONY”也正在开办日语教室。（2020年3月现在）

★其他日语相关资讯，请点击TOPIA主页中的“日语教室”进行查看。（日文・英文・中文）

有趣日语

かゆいところに手が届く

意思是：很细小的地方也考虑到了，非常周全。

例：日本の旅館でかゆいところに手が届くようなサービスを受けました、とてもありがたいです。

日本旅馆的服务很周到，真的非常感谢。

学习做味噌汤

编辑 刘青

在中国不太会每天喝同一种汤，但是在日本有一种非常有益于健康的汤，是日本人几乎每天都喝的，叫味噌汤。看上去很简单，但是要做得味道鲜美还是不容易的、上次在日本的电视里，看见海外的日料店做味噌汤时，放芝麻油等，各种招数令人仰天。

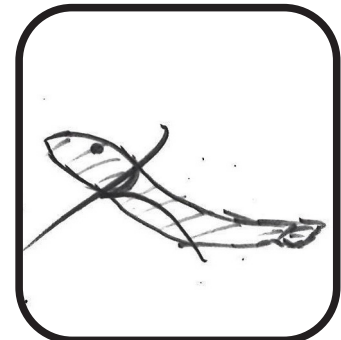
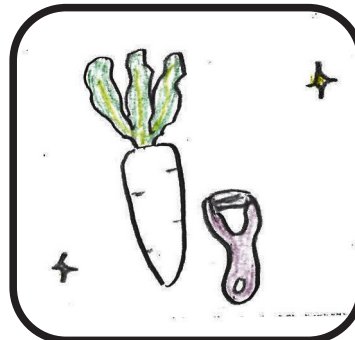
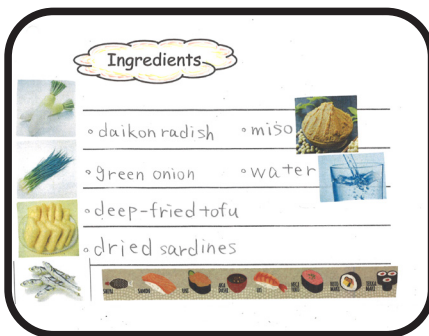
为了向海外的人们介绍日本文化，德岛的小学生送来了手绘的味噌汤菜谱。

所需材料如下图，为了方便外国人的理解，还配有英文注释，翻译成中文是：

味噌：1大勺、水：浅浅的两碗、沙丁鱼干：二十到三十克、小葱：一根、萝卜：一百克、油豆腐：一片

做法与步骤

- 一， 往锅里加适量的水
- 二， 如图 把沙丁鱼干去头去内脏（不然汤的味道可能变得苦涩）
- 三， 处理好后入锅。
- 四， 用闹钟设定，大火煮 10 分钟左右。
- 五， 中火 5 分钟



六， 在等待的时间里，可以洗洗萝卜和小葱。萝卜要去皮，再把萝卜，油豆腐等材料切小。

七， 沙丁鱼干只是做汤汁用的，所以要取出。

八， 放入萝卜片。

九， 煮 3 分钟

十， 放入油豆腐和小葱。

十一， 加热 1 分钟

十二， 在味噌中加入少许水，搅拌均匀后，倒入锅中，搅拌一下就完成了。

图解上画了 2 根萝卜、做的汤可能够喝半年，此处省略许多个碗。

从汤底开始制作的味噌汤，是地道的做法，孩子们积极推广自己国家的文化，参与国际交流的样子更是可爱。

- 图中去皮的那个工具很熟悉、但是不知道名字，问了我的前辈，它学名叫ピーラー，但是它在生活中常被叫做かわむきき。
- 放入食材日语是“具をいれる”，这个“具”字写法与中文相同但是含义不同。

「失礼します」与「失礼しました」

玉置老师

前几天，我在一家企业教授日语时遇到了这样一件事。学员们进入教室时说道「失礼します」。日语课结束之后大家离开教室时又异口同声地说「失礼しました」，当时我感受到了这个说法是不自然的。那么今天我们一起来思考一下在上述情景中「失礼します」与「失礼しました」有什么区别。

「失礼します」「失礼しました」都是礼貌的说法，它们之间并不是只有「～ます形（非過去）」「～た形（過去）」这样的区别。

【「失礼します」用于下列场景的寒暄】

1. 进出房间时
这里的房间是指自己所属部门或科室以外的房间、其他公司的事务所、朋友家等
2. 回家时
工作或会议结束后回家时
3. 暂时离开某个地方时
开会时突然接到电话需要离开座位

【「失礼しました」用于给别人添了麻烦道歉时】

1. 进出房间时给别人添了麻烦
因为一件急事要找正在开会的部长，于是进入会议室之后离开
2. 由于误会犯了一点小小错误时
如叫错对方姓名或者拿错雨伞等
3. 没有注意到是熟人
没有注意到熟人，被对方叫住时

所以从上述内容可以看出，下课后要回家时应该用「失礼します」。但是，当学员们对我说「失礼しました」时，我之所以感觉不自然，是因为感到这句话有学员们上课时给我添了麻烦的含义。

【問題】 次の文では「失礼します」と「失礼しました」とどちらがいいですか。

- ① 一日の仕事が終わり、会社を出るとき「失礼します／失礼しました」と言って帰る。
- ② 「田中さん」の名前を間違えて「中田さん」呼んでしまったとき、「(失礼します／失礼しました)、田中さん！」と言い直した。
- ③ 取引先の事務所を訪ねて、部屋に入るときに「失礼します／失礼しました」と言う。
- ④ 大学の先輩とすれ違い、「鈴木君じゃないか」と言われて振り返り、「失礼します／失礼しました。」と気がつかなかったことを謝った。
- ⑤ 会社でミーティングが終わり、まだ上司がいる部屋を出るときに「失礼します／失礼しました」とあいさつする。
- ⑥ 部長に呼ばれ、部屋のドアを開けると電話中だったので「失礼します／失礼しました」と言ってドアを閉めた。



解答 ①失礼します ②失礼しました ③失礼します ④失礼しました ⑤失礼します ⑥失礼しました

梅の花咲く早春の里山に、
出かけませんか♪

徳島県では2月下旬から3月にかけて、各地で梅の花が見ごろを迎えます。

爽やかな甘い香り漂う里山を、散策してみませんか♪
早春の徳島の見どころをご紹介します。

明谷梅林<阿南市>

県下では最も大規模な梅の名所で、約5万平方メートルの敷地に、鶯宿（おうしゆく）・梅鶯・林州・小梅などの品種、約2000本の梅が植栽されています。見頃は、2月上旬から3月上旬で、花見に訪れる人で賑わいます。2020年の明谷梅林まつりは2月16日（日曜日）～3月15日（日曜日）開催！

場所：阿南市長生町角谷 明谷梅林

お問合せ：阿南市観光案内所

Tel：0884-24-3141

美郷の梅<吉野川市>

美郷は梅酒特区にも認定されている、県下有数の梅の産地です。約60haの土地に梅を栽培しており、約16000本の木があります。

場所：吉野川市美郷

お問合せ：美郷物産館 Tel：0883-26-7888

阿川 梅の里<神山町>

梅主産地として栽培規模は大きく、30haの敷地に約1万6千本の梅が咲き誇ります。2020年の梅まつりは3月1日（日曜日）～20日（金曜日）に開催！

場所：名西郡神山町阿野 阿川梅の里

お問合せ：阿川公民館 Tel：088-678-0332

早春花香溢山间，赏梅踏青正当时

2月下旬至3月，徳島县各地将陆续迎来赏梅最佳时间。清爽的花香溢满山间，一起出门赏梅踏青吧！本期向各位读者朋友介绍早春时节徳岛的赏梅好去处。

明谷梅林<阿南市>

这里是徳島县内最大规模的赏梅圣地，面积约为5万平方米，种植了莺宿、梅莺、林州、小梅等多个品种，共两千株左右。2020年明谷梅林节计划于2月16日至3月15日举办。

地点：阿南市长生町角谷 明谷梅林

咨询：阿南市観光案内所

Tel:0884-24-3141

美郷之梅<吉野川市>

作为美酒特区的美郷，是县内屈指可数的梅产地，约60公顷的土地上种植着约16000株梅树。

地点：吉野川市美郷

咨询：美郷物産館 Tel:0883-26-7888

阿川梅之里<神山町>

这里是徳島县主要的梅产地，约30公顷的土地上16000余株梅花竞相开放。2020年梅花节计划于3月1日至20日举办。

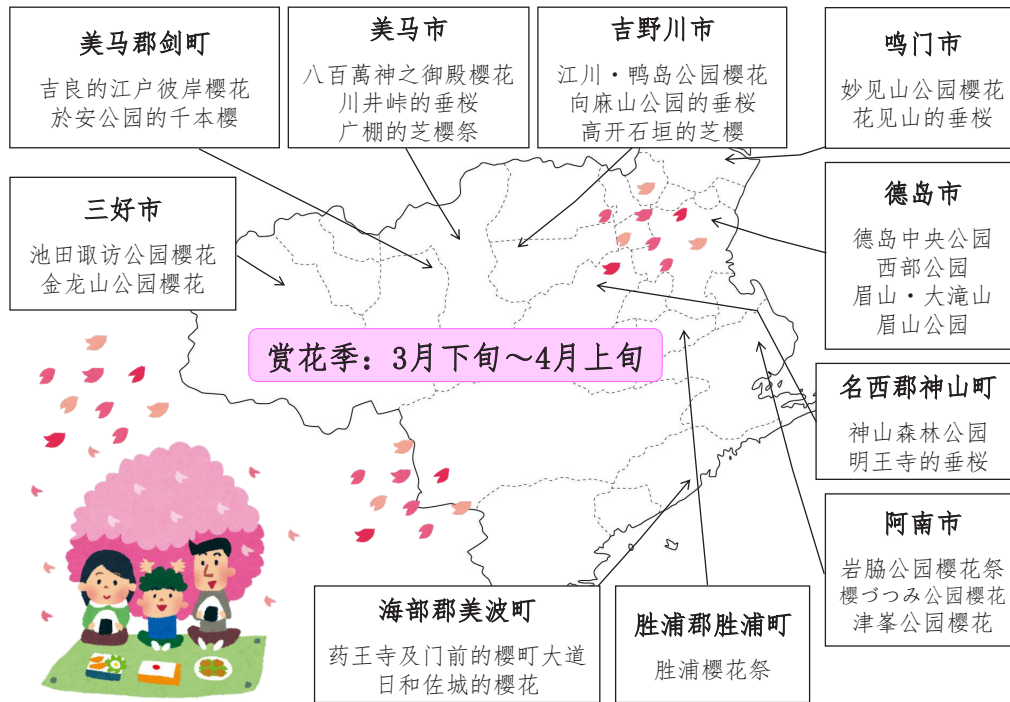
地点：名西郡神山町阿野 阿川梅之里

咨询：阿川公民館 Tel:088-678-0332

最近新冠肺炎流行，各种活动可能被中止，请大家出行前重新确认情况。



2020德岛赏樱地图



一起去走遍路吧!

遍路是指四国 88 处寺院的巡礼之旅。据传始于 1200 年前，由弘法大师空海创立的。3 月 28 日（星期六）和我们一起去打卡 13 号到 17 号寺院吧！

时间及交通方式：上午 7:50 德岛站星巴克前集合乘坐巴士前往，下午 4:00 左右乘坐巴士返回德岛站

参加费：会员和外国人 300 日元 非会员 800 日元（含巴士往返以及保险费用）

请自行携带午饭及饮料

咨询及报名：德岛市国际交流协会事務局 TEL: 088-622-6066 Email: info@tia81.com

TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。
受理时间为每周一至周五上午 10 点~下午 6 点，可使用中文或英文越南语。

电话：088-656-3303 中文担当：刘青 英文担当：铃江（Suzue）

越南语担当：宫地（Miyachi）周一至周五上午 10 点~下午 2 点

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831
德岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F
（公财）德岛县国际交流协会
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
www.topia.ne.jp
E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570
德岛市万代町 1-1
德岛县商工劳动观光部国际课
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2851
www.pref.tokushima.lg.jp
编辑：刘苗苗 刘青